叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 破烂人(the Rag And Bone Men) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

破烂人(The Rag and Bone Men)

[ðə; ði]	[ræg]	[ænd; ənd]	[bəʊn]	[men]
THE	**RAG**	**AND**	**BONE**	**MEN**
这	抹布	和	骨	男士

破烂人

[baɪ]	['ældʒɪs]	['bʊdrɪs]
By	**ALGIS**	**BUDRYS**
经过	阿尔吉斯	布德里斯

作者：阿尔吉斯·布德里斯

[	[-]	[nəʊt]	:	[ðɪs]	['i:tekst]	[wɒz; wəz]	[prə'dju:st]	[frɒm; frəm]
[	**Transcriber's**	**Note**	**:**	**This**	**etext**	**was**	**produced**	**from**
[	转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从

[转录者注：本电子文本由……生成

['gæləksi]	[ˌmægə'zi:n]	['februəri]	-	.
Galaxy	**Magazine**	**February**	**1962**	**.**
星系	杂志	二月	-	.

Galaxy杂志1962年2月刊。

[ɪk'stensɪv]	[rɪ'sɜ:tʃ]	[dɪd]	[nɒt]	[ʌn'kʌvə(r)]	['eni]	['evɪdəns]	[ðæt]
Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði]	[ju:]	.	[es]	.	['kɒpiraɪt]	[ɒn]	[ðɪs]	[ˌpʌblɪ'keɪʃn]	[wɒz; wəz]	[rɪ'nju:d]	.	]
the	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**	**publication**	**was**	**renewed**	**.**	**]**
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

[ʌn'fɔ:tʃənət]	['kɑ:stəweɪ]	!
Unfortunate	**castaway**	**!**
不幸	荒岛求生者	!

不幸的遇难者!

[mə'ru:nd]
Marooned
被困

被困

[fɑ:(r)]	[frɒm; frəm]	[həʊm]	—	[wɪð]	['nʌθɪŋ]	[tu:; tə]
far	**from**	**home**	**—**	**with**	**nothing**	**to**
远的	从	家	—	和	没有什么	到

远离家乡——一无所有

[ʃeə(r)]	[hɪz; ɪz]	['ləʊnlinəs]	[bʌt; bət]	['hju:mənz]	!
share	**his**	**loneliness**	**but**	**humans**	**!**
分享	他的	孤独	但	人类	!

分享他的孤独，但人类!

[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	[wʌn]	—	-	,	[hi:; hi]	[kɔ:ld]	[hɪm'self]	—	[hi:; hi]	[ænd; ənd]	[ai]	[wɜ:(r); wə(r)]	['gəʊɪŋ]
The	**other**	**one**	**—**	**Charpantier**	**,**	**he**	**called**	**himself**	**—**	**he**	**and**	**I**	**were**	**going**
这	其他	一	—	-	,	他	称为	他自己	—	他	和	我	是	去

[bæk]	[ʌp]	[ðə; ði]	[hɪl]	[tu:; tə]	[ðə; ði]	[faʊn'deɪʃ(ə)n]	,
back	**up**	**the**	**hill**	**to**	**the**	**Foundation**	**,**
后退	向上	这	爬坡道	到	这	基础	,

另一个人——他自称夏潘蒂埃——和我正一起往山上的基金会走去。

['kæriɪŋ] ['aʊə(r)][bægz] , [wen] [ai] ['hæpənd] [tu:; tə] [rɪ'mɑ:k] [ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ðə; ði] [velt] [wɒz; wəz]

carrying	our	bags	,	when	I	happened	to	remark	I	didn't	think	the	Veld	was
携带	我们的	包	,	什么时候	我	发生	到	评论	我	没有	思考	这	草原	曾是

[seɪn] [ˌeni'mɔ:(r)] .

sane	anymore	.
理智	不再	.

我们提着行李，无意间说道，我觉得这片草原已经不再正常了。

([ai][kɔ:l][maɪ'self]['maʊərər] .)

(	I	call	myself	Maurer	.	)
(	我	称呼	我	毛雷尔	.	)

（我自称毛雷尔。）

- [sed] ['nʌθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

Charpantier	said	nothing	for	a	moment	.
-	说	没有什么	为了	一个	片刻	.

夏潘蒂埃沉默了一会儿。

[wi:; wi] [kept] ['wɔ:kɪŋ] , [ʌp][ðə; ði]['græv(ə)l][pɑ:θ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ˌʌnɪm'ædʒɪnətˌɪvli] [klɪpt] ['hedʒɪz] .

We	kept	walking	,	up	the	gravel	path	between	the	unimaginatively	clipped	hedges	.
我们	保留	步行	,	向上	这	碎石	小路	之间	这	缺乏想象力	剪辑	对冲	.

我们继续往前走，沿着两旁修剪得毫无新意的树篱之间的碎石小路向上走。

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz] ['fraʊnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [hi:; hi] [sed] [ɪn][æn; ən]

But	he	was	frowning	a	little	,	and	after	a	while	he	said	in	an
但	他	曾是	皱眉	一个	小的	,	和	后	一个	尽管	他	说	在	一个

['æbsənt] [wei] :

absent	way	:
缺席的	方式	:

但他微微皱起了眉头，过了一会儿，心不在焉地说道：

" [naʊ] , [haʊ] [wʊd] [wʌn] [dɪ'tɜ:mɪn] [ðæt] ?

"	Now	,	how	would	one	determine	that	?
"	现在	,	如何	会	一	决定	那	?

那么，如何才能确定这一点呢？

" [hi:; hi] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntu:][maɪ] [aɪz] , [wɪtʃ] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [ˌʌp'set][ˌem 'i:] ,

"	He	looked	straight	into	my	eyes	,	which	is	something	that	has	always	upset	me	,
"	他	看起来	直的	进入	我的	眼睛	,	哪个	是	某物	那	有	总是	沮丧的	我	,

“他直直地盯着我的眼睛，这件事一直让我很不安。”

[ænd; ənd] ['tʃælɪndʒd] : " [ai][doʊnt] [θɪŋk] [wʌn][kʊd; kəd] .

and	challenged	:	"	I	don't	think	one	could	.
和	挑战	:	"	我	不	思考	一	可以	.

并质疑道：“我不认为有人能做到。”

" [ai][felt][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] [ɪn'ædɪkwəsi] .

"	I	felt	the	shock	of	inadequacy	.
"	我	毛毡	这	震惊	的	不足	.

我感到无比的无力感。

[wɜ:dz] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv][ˌem 'i:] — ['pɜ:fɪktli] ['ækjərət] [wɜ:dz] , [ai] [nəʊ] ; [bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [nəʊ]

Words	come	out	of	me	—	perfectly	accurate	words	,	I	know	;	but	I	never	know
字	来	出去	的	我	—	完美	准确的	字	,	我	知道	;	但	我	绝不	知道

[haʊ] ,

how	,
如何	,

话语从我口中涌出——我知道，这些话语完全准确；但我却始终不明白它们是如何产生的。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wen] [ɑ:skt] [ai] [fə'get] .

and	sometimes	when	asked	I	forget	.
和	有时	什么时候	问	我	忘记	.

有时候被问到的时候，我反而会忘记。

[naʊ] [ai][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['luːsɪd] ; [ai][mʌst; məst][biː; bi][hɪz; ɪz][kaɪnd][ɒv; əv][mæn] ,

Now	I	must	be	very	lucid	;	I	must	be	his	kind	of	man	,
现在	我	必须	是	非常	清醒的	;	我	必须	是	他的	种类	的	男人	,

现在我必须非常清醒；我必须成为他那种类型的人。

[ai] [θɔːt] , [ænd; ənd] [pɪkt] [maɪ] [weɪ] [əˈmʌŋ] [maɪ] [wɜːdz] .

I	thought	,	and	picked	my	way	among	my	words	.
我	想法	,	和	挑选	我的	方式	之中	我的	字	.

我思索着，斟酌着自己的言辞。

" [ðiːz] [θɪŋz] [hiːz] [hæd; həd][juː ˈes][get] , " [ai] [sed] ,

"	These	things	he's	had	us	get	,	"	I	said	,
"	这些	事物	他是	有	我们	得到	,	"	我	说	,

“这些东西都是他让我们买的，”我说。

['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['bɜːlæp][bæg] [daʊn] [ænd; ənd] ['stɒpɪŋ] [səʊ][æz; əz][tuː; tə][həʊld] - [ɪn][wʌn]

putting	the	burlap	bag	down	and	stopping	so	as	to	hold	Charpantier	in	one
推杆	这	粗麻布	包	向下	和	停止	所以	作为	到	抓住	-	在	一

[pleɪs] .

place	.
地方	.

放下麻布袋，停住，使夏尔潘蒂埃固定在一个位置。

" [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] [bɪld] ['sʌmθɪŋ] [ʌnˈɜːθli] , " - [sed] ,

"	He	wants	to	build	something	unEarthly	,	"	Charpantier	said	,
"	他	想要	到	建造	某物	超凡脱俗的	,	"	-	说	,

“他想建造一些超凡脱俗的东西，”夏潘蒂埃说。

[əˈnɔɪd] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [hɪz; ɪz][kaɪnd][ɒv; əv] [trɪk] [ɒn][hɪm] , [ænd; ənd][səʊ]['bɔːldli] .

annoyed	because	I	was	playing	his	kind	of	trick	on	him	,	and	so	baldly	.
恼怒	因为	我	曾是	玩耍	他的	种类	的	诡计	在	他	,	和	所以	光秃秃地	.

他很生气，因为我用他惯用的伎俩捉弄他，而且做得如此明目张胆。

" [wɒt] ['stændədz] [duː; də][juː; jʊ][prəˈpəʊz][tuː; tə][dʒʌdʒ][baɪ] ?

"	What	standards	do	you	propose	to	judge	by	?
"	什么	标准	做	你	提出	到	法官	经过	?

你打算用什么标准来评判?

" [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [raɪt] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [rɒŋ] .

"	But	I	was	right	and	he	was	wrong	.
"	但	我	曾是	正确的	和	他	曾是	错误的	.

“但我是对的，他是错的。”

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [siː] [haʊ] .

Now	it	remained	to	make	him	see	how	.
现在	它	剩余	到	制作	他	看	如何	.

现在剩下的就是让他明白该怎么做了。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] [bɪld] ['sʌmθɪŋ] [ʌnˈɜːθli] .

He	wants	to	build	something	unEarthly	.
他	想要	到	建造	某物	超凡脱俗的	.

他想建造一些非同寻常的东西。

[aʊt] [ɒv; əv] ['ɜːθli] [pɑːts] .

Out	of	Earthly	parts	.
出去	的	尘世的	部分	.

由地球的组成部分构成。

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [teɪk] [sɪks] ['reɪdiəʊ] [tjuːbz] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɜːθli] ['reɪdiəʊ] ,

He	wants	to	take	six	radio	tubes	for	an	Earthly	radio	,
他	想要	到	拿	六	收音机	管子	为了	一个	尘世的	收音机	,

他想取六个无线电管用于一台地球上的收音机。

[θriː] ['piːsɪz] [ɒv; əv] ['ɜːθli] ['luːsaɪt] [ɪg'zæktli] [wʌn] / [fɔːr] ['ɜːθli] [ɪntʃ] [θɪk] , [ə; eɪ] [rəʊl] [ɒv; əv] ['ɜːθli]

three	pieces	of	Earthly	Lucite	exactly	1	/	4	Earthly	inch	thick	,	a	roll	of	Earthly
三	件	的	尘世的	有机玻璃	确切地	1	/	4	尘世的	英寸	厚的	,	一个	卷	的	尘世的

- - [geɪdʒ] ['waɪə(r)] ,

16	-	gauge	wire	,
-	-	测量	金属丝	,

三块厚度正好为 1/4 英寸的地球有机玻璃片，一卷 16 号地球金属丝，

[ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lektrɪk] [hiːt] [læmp] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðiːz] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] — [ðə; ði] [ˌpɒli'staɪriːn] [fəʊm]

a	General	Electric	heat	lamp	,	and	all	these	other	things	—	the	polystyrene	foam
一个	一般的	电的	热	灯	,	和	全部	这些	其他	事物	—	这	聚苯乙烯	泡沫

[blɒks] ,

blocks	,
积木	,

一台通用电气加热灯，以及其他这些东西——聚苯乙烯泡沫块，

[ðə; ði] [ˌpɒli'jʊərəθeɪn] ['plæstɪk] ['ʃiːtɪŋ] , [ðə; ði] [ˌpɒlɪ'vaɪnɪl] ['ɪnsjʊleɪtɪŋ] [teɪp] ; [wɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ɪn]

the	polyurethane	plastic	sheeting	,	the	polyvinyl	insulating	tape	;	what	have	you	in
这	聚氨酯	塑料	薄片	,	这	聚乙烯	绝缘	磁带	;	什么	有	你	在

[jɔː(r); jə(r)] [bæg] , - ?

your	bag	,	Charpantier	?
你的	包	,	-	?

聚氨酯塑料薄膜、聚乙烯绝缘胶带；夏潘蒂埃，你的包里有什么?

[aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðɪs] , [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] - [θɪŋ] . "

Out	of	all	this	,	he	wants	to	make	a	Veldish	thing	.	"
出去	的	全部	这	,	他	想要	到	制作	一个	-	事物	.	"

他想从这一切中创造出一种维尔德风格的东西。

" [hiːz] [spent] [j'iəz] ['lɜːnɪŋ] [ə'baʊt] ['ɜːθli] [θɪŋz] , " - ['pɔɪntɪd] [aʊt] .

"	He's	spent	years	learning	about	Earthly	things	,	"	Charpantier	pointed	out	.
"	他是	花费	年	学习	关于	尘世的	事物	,	"	-	尖	出去	.

"他花了多年时间学习地球上的事情，"夏潘蒂埃指出。

" [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , [wɪv] [brɔːt] [hɪm] [bʊks] .

"	For	years	,	we've	brought	him	books	.
"	为了	年	,	我们已经	带来	他	图书	.

"多年来，我们一直给他带书。"

[men] .

Men	.
男人	.

男人。

['evriθɪŋ] [hiː; hi] [niːdz] .

Everything	he	needs	.
一切	他	需求	.

他需要的一切。

[naʊ] [hiːz] ['lɜːnɪd] [wɒt] [ðə; ði] ['ɜːθli] [ɪ'kwɪvələnts] [ɒv; əv] - [mə'tɪəriəlz] [ɑː(r); ə(r)] ,

Now	he's	learned	what	the	Earthly	equivalents	of	Veldish	materials	are	,
现在	他是	学习	什么	这	尘世的	等价物	的	-	材料	是	,

现在他已经了解了地球上与维尔迪什物质相对应的物质是什么。

[ænd; ənd] [hiːz] ['redi] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [njuː] [træn'spɔːtə(r)] .

and	he's	ready	to	make	his	new	transporter	.
和	他是	准备好	到	制作	他的	新的	运输机	.

他准备打造他的新运输车。

" - [hæd; həd][ə; eɪ][dɑːk] [feɪs] — [dɑːk][heə(r)] , [dɑːk] [bɪəd] , [dɑːk] [aɪz] .

"	Charpantier	had	a	dark	face	—	dark	hair	,	dark	beard	,	dark	eyes	.
"	-	有	一个	黑暗的	脸	—	黑暗的	头发	,	黑暗的	胡须	,	黑暗的	眼睛	.

夏尔潘蒂埃的脸色黝黑——黑头发、黑胡子、黑眼睛。

[wen] [hɪz; ɪz][dɑːk] [braʊz] [druː] [tə'geðə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt][hɪz; ɪz][best]

When	his	dark	brows	drew	together	it	was	easy	to	see	that	his	best
什么时候	他的	黑暗的	眉毛	画	一起	它	曾是	简单的	到	看	那	他的	最好的

[ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz][dɑːk] [skɔːn] .

expression	was	dark	scorn	.
表达	曾是	黑暗的	轻蔑	.

当他浓眉紧锁时，很容易看出他最擅长的表情是阴冷的轻蔑。

" [aɪ] [θɪŋk] [hiːz] ['despərət] , " [aɪ] [sed] .

"	I	think	he's	desperate	,	"	I	said	.
"	我	思考	他是	绝望的	,	"	我	说	.

“我觉得他走投无路了，”我说。

" [aɪ] [θɪŋk] [hiːz] ['lɜːnɪd] [ɔːl][hiː; hi][kæn; kən] .

"	I	think	he's	learned	all	he	can	.
"	我	思考	他是	学习	全部	他	能	.

我认为他已经学到了他能学到的一切。

[hiːz] ['lɜːnɪd] [wɒt] [ðə; ðɪ] ['nɪərɪst] ['ɜːθli] [ɪ'kwɪvələnts] [tuː; tə] - [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] .

He's	learned	what	the	nearest	Earthly	equivalents	to	Veldish	things	are	.
他是	学习	什么	这	最近的	尘世的	等价物	到	-	事物	是	.

他已经了解了地球上与维尔迪什事物最接近的对应物是什么。

[ænd; ənd] [hiːz] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ɔːl] [ɜːθ] [kæn; kən] [gɪv] [hɪm] ['nʌθɪŋ] ['kləʊzə(r)] .

And	he's	learned	that	all	Earth	can	give	him	nothing	closer	.
和	他是	学习	那	全部	地球	能	给	他	没有什么	更近	.

他已经明白，整个地球都无法给他提供更接近他的东西。

[aɪ][doʊnt] [siː] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də]['betə(r)] .

I	don't	see	how	he	could	do	better	.
我	不	看	如何	他	可以	做	更好的	.

我看不出他还能如何做得更好。

['iːv(ə)n][hiː; hi] .

Even	he	.
甚至	他	.

连他也是。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [meɪk] ['æplz] [ɒv; əv] ['kæbɪdʒɪz] .

You	cannot	make	apples	of	cabbages	.
你	不能	制作	苹果	的	卷心菜	.

你不可能把卷心菜变成苹果。

[bʌt; bət][hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə][get] [həʊm] — [juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi]['wɒnts][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [liːv] [hɪə(r)]

But	he	wants	to	get	home	—	you	know	he	wants	so	much	to	leave	here
但	他	想要	到	得到	家	—	你	知道	他	想要	所以	很多	到	离开	这里

[ænd; ənd][get] [həʊm] — [ænd; ənd] [naʊ] [hiːz] ['despərət] ,

and	get	home	—	and	now	he's	desperate	,
和	得到	家	—	和	现在	他是	绝望的	,

但他想回家——你知道他多么想离开这里回家——现在他绝望了。

[ænd; ənd][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][traɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [træn'spɔːtə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [mə'tɪəriəlz] ['nʌθɪŋ] [laɪk]

and	is	going	to	try	making	a	new	transporter	out	of	materials	nothing	like
和	是	去	到	尝试	制作	一个	新的	运输机	出去	的	材料	没有什么	喜欢

[ðəʊz] [ɪn][ðə; ðɪ][wʌn] [ðæt] [brəʊk] [ænd; ənd] [mə'ruːnd] [hɪm][hɪə(r)] . "

those	in	the	one	that	broke	and	marooned	him	here	.	"
那些	在	这	一	那	打破	和	被困	他	这里	.	"

他打算尝试用与之前那台损坏并把他困在这里的运输车完全不同的材料制造一台新的运输车。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][woʊnt]['fʌŋkʃ(ə)n] ?
" **And** **it** **won't** **function** **?**
" 和 它 惯于 功能 ?

“它不能正常工作吗？”

" - [ɑːskt] .
" **Charpantier** **asked** **.**
" - 问 .

夏潘蒂埃问道。

" [ðeə(r)] [ɪz] [ðæt] [rɪsk] .
" **There** **is** **that** **risk** **.**
" 那里 是 那 风险 .

“确实存在这种风险。”

[bʌt; bət] [waɪ] ['ʃudnt] [hiː; hi][traɪ] ?
But **why** **shouldn't** **he** **try** **?**
但 为什么 不应该 他 尝试 ?

但他为什么不应该尝试呢?

[wʌts] [ɪn'seɪn] [ɪn] [ðæt] ? "
What's **insane** **in** **that** **?** **"**
是什么 疯狂的 在 那 ? "

这有什么不疯狂的?

" [ai][fɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [mait] [wɜːk] .
" **I** **fear** **it** **might** **work** **.**
" 我 害怕 它 可能 工作 .

我担心这可能会奏效。

[ai][fɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [mait] [wɜːk] [ɪn] [weɪz] [ə; eɪ][træn'spɔːtə(r)][ʃʊd; ʃəd][nɒt] .
I **fear** **it** **might** **work** **in** **ways** **a** **transporter** **should** **not** **.**
我 害怕 它 可能 工作 在 方式 一个 运输机 应该 不是 .

我担心它可能会以运输机不应该有的方式运作。

" [ænd; ənd][ai] ['ʃivə] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ai] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ai] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ,
" **And** **I** **shivered** **,** **for** **if** **I** **say** **something** **I** **feel** **it** **,**
" 和 我 瑟瑟发抖 , 为了 如果 我 说 某物 我 感觉 它 ,

我浑身颤抖，因为如果我说了什么，我就会感觉到。

[ænd; ənd][ai][duː; də][nɒt] [fiːl] ['eniθɪŋ] [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ɪz] [raɪt] .
and **I** **do** **not** **feel** **anything** **I** **don't** **believe** **is** **right** **.**
和 我 做 不是 感觉 任何事物 我 不 相信 是 正确的 .

我不觉得任何事是不对的。

[ai][hæv; həv] [biːn] [rɒŋ] , [bʌt; bət][nɒt]['ɒf(ə)n] . . . [ɔː(r)] [pə'hæps] [ai] [fə'get] .
I **have** **been** **wrong** **,** **but** **not** **often** **.** **.** **.** **or** **perhaps** **I** **forget** **.**
我 有 到过 错误的 , 但 不是 经常 . . . 或者 也许 我 忘记 .

我犯过错，但并不常……或许是我忘了。

- [smaɪld] .
Charpantier **smiled** **.**
- 微笑 .

夏潘蒂埃笑了。

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] [velt] [træn'spɔːtə(r)] [wɜːk] ? "
" **How** **should** **a** **Veld** **transporter** **work** **?** **"**
" 如何 应该 一个 草原 运输机 工作 ? "

“Veld运输车应该如何运作？”

" [ðæts] [nɒt][ðə; ði] [pɔɪnt] !
" **That's** **not** **the** **point** **!**
" 那就是 不是 这 观点 !

“那不是重点！”

" [ai][kraɪd][æt; ət] - ['ɒbstɪnəsi] [ɪn] ['biːɪŋ] - .

"	I	cried	at	Charpantier's	obstinacy	in	being	Charpantier	.
"	我	哭	在	-	固执	在	存在	-	.

“我为夏潘蒂埃的固执而哭泣，因为他就是夏潘蒂埃。”

" [ai][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [nəʊ] .

"	I	don't	have	to	know	.
"	我	不	有	到	知道	.

我没必要知道。

[ðə; ði] [velt] [hæz; həz][tuː; tə] [nəʊ] , [ænd; ənd][biː; bi] [ɪn'seɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][traɪ] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] .

The	Veld	has	to	know	,	and	be	insane	enough	to	try	something	different	.
这	草原	有	到	知道	,	和	是	疯狂的	足够的	到	尝试	某物	不同的	.

维尔德人必须知道，并且足够疯狂，才能尝试一些不同的东西。

[lʊk] — " [ai] [sed] , ['sɜːtʃɪŋ] , ['biːɪŋ] [maɪ] [əʊn] [kaɪnd][ɒv; əv][mæn] , [naʊ] ,

Look	—	"	I	said	,	searching	,	being	my	own	kind	of	man	,	now	,
看	—	"	我	说	,	搜索	,	存在	我的	自己的	种类	的	男人	,	现在	,

“听着——”我边说边寻找，现在，我做我自己。

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] [kʌm] [streɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz][ɪn][maɪ] [hed] .

and	letting	the	words	come	straight	from	the	images	in	my	head	.
和	出租	这	字	来	直的	从	这	图片	在	我的	头	.

让文字直接从我脑海中的画面中流露出来。

" [ə'sjuːm] [ə; eɪ][mæn] .

"	Assume	a	man	.
"	认为	一个	男人	.

假设一个男人。

[ə'sjuːm] [ə; eɪ][mæn] ['strændɪd] [ɒn][æn; ən]['aɪlənd] , [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .

Assume	a	man	stranded	on	an	island	,	for	years	.
认为	一个	男人	搁浅	在	一个	岛	,	为了	年	.

假设一个人被困在一个岛上，长达数年。

[ə'sjuːm] [hiː; hi][hæz; həz] [weɪz] [ɒv; əv]['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ][hɪz; ɪz] [hɑːrts] [dɪ'zaɪə(r)] ,

Assume	he	has	ways	of	realizing	his	heart's	desire	,
认为	他	有	方式	的	意识到	他的	心脏的	欲望	,

假设他有办法实现自己的心愿，

[ɪf] ['əʊnli][hiː; hi][kæn; kən][faɪnd][ðə; ði] [θɪŋz] [tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] .

if	only	he	can	find	the	things	to	work	with	.
如果	仅有的	他	能	寻找	这	事物	到	工作	和	.

如果他能找到可以利用的材料就好了。

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [smɔːl] ['aɪlənd] .

But	it's	a	small	island	.
但	它是	一个	小的	岛	.

但它只是个小岛。

[ænd; ənd] [waɪl] [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] ['aɪlənd] [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [gɪv] [ə; eɪ] [mə'ruːnd] [mæn][nɒt]['əʊnli]

And	while	it's	a	good	island	how	can	it	give	a	marooned	man	not	only
和	尽管	它是	一个	好的	岛	如何	能	它	给	一个	被困	男人	不是	仅有的

['kʌmfət] [bʌt; bət] [hɑːrts] [dɪ'zaɪə(r)] ?

comfort	but	heart's	desire	?
舒适	但	心脏的	欲望	?

虽然这座岛屿环境优美，但它如何能给一个被困荒岛的人带来慰藉和心愿呢?

[hiː; hi] ['sɜːrtʃɪz] .

He	searches	.
他	搜索	.

他四处寻找。

[hiː; hi] [pə'hæps] [send] ['mesndʒər] , [ɪf] [hiː; hi] [hɪm'self] ['kænɒt] ['penətreɪt] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l] ; [sʌtʃ]

He	perhaps	send	messengers	,	if	he	himself	cannot	penetrate	the	jungle	;	such
他	也许	发送	信使	,	如果	他	他自己	不能	穿透	这	丛林	;	这样的

['mesndʒər] [æz; əz] [hiː; hi] [kæn; kən] [kə'mɑːnd] .

messengers	as	he	can	command	.
信使	作为	他	能	命令	.

如果自己无法进入丛林，他或许会派遣使者；派遣他能够指挥的使者。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ðə; ði] [end] , ['ɑːftə(r)] [j'iəz] , [hiː; hi] [nəʊz] [hiː; hi] ['kænɒt] [hæv; həv] [ɪg'zæktli] [wɒt] [hiː; hi]

And	,	in	the	end	,	after	years	,	he	knows	he	cannot	have	exactly	what	he
和	,	在	这	结尾	,	后	年	,	他	知道	他	不能	有	确切地	什么	他

['wɒnts] .

wants	.
想要	.

最终，多年以后，他明白自己不可能得到完全想要的东西。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kæn; kən] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [nɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

But	he	can	have	something	very	near	it	.
但	他	能	有	某物	非常	靠近	它	.

但他可以得到非常接近的东西。

[səʊ] , [ɪn] [ðə; ði] [end] , [hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ] [ræg] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bəʊn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæŋk] [ɒv; əv] [heə(r)]

So	,	in	the	end	,	he	takes	a	rag	,	and	a	bone	,	and	a	hank	of	hair
所以	,	在	这	结尾	,	他	需要	一个	抹布	,	和	一个	骨	,	和	一个	汉克	的	头发

— "

—	"
—	"

所以，最后他拿了一块破布、一根骨头和一缕头发——

" [ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] ['wʊmən] ?

"	And	makes	a	woman	?
"	和	制作	一个	女士	?

“然后就变成了一个女人？”

" - [lɑːft] .

"	Charpantier	laughed	.
"	-	笑了	.

夏潘蒂埃笑了。

" [ɪf] [hiː; hi] [feɪlz] , [wɒt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	If	he	fails	,	what	of	it	?	"
"	如果	他	失败	,	什么	的	它	?	"

“如果他失败了，那又怎样？”

" [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [sək'siːdz] , - !

"	But	if	he	succeeds	,	Charpantier	!
"	但	如果	他	成功	,	-	!

“但如果他成功了，夏潘蒂埃！”

[ɪf] [hiː; hi] [sək'siːdz] !

If	he	succeeds	!
如果	他	成功	!

如果他成功了！

" ['kʊd(ə)nt] [hiː; hi] [siː] ?

"	Couldn't	he	see	?
"	不能	他	看	?

难道他看不见吗?

" [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['wʊmən] ?

"	What	sort	of	woman	?
"	什么	种类	的	女士	?

“什么样的女人？”

" - [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [bʌt; bət][aɪ]['hædnt] [meɪd] [hɪm] [siː] .
" **Charpantier looked at me for a moment , but I hadn't made him see .**
" - 看起来 在 我 为了 一个 片刻 , 但 我 之前没有 制成 他 看 .

夏尔潘蒂埃看了我一会儿，但我并没有让他看清我。

[hiː; hi] [sɔː] ['əʊnli][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ʌp][hɪz; ɪz][taɪm] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'lɪvərɪŋ] ['vælјuː] .
He saw only me , and I had taken up his time without delivering value .
他 锯 仅有的 我 , 和 我 有 已采取 向上 他的 时间 没有 运送 价值 .

他眼里只有我，而我却浪费了他的时间，没有给他带来任何价值。

[səʊ][hiː; hi] [tʃæs'taiz] [ˌem 'iː] .
So he chastised me .
所以 他 受责罚 我 .

所以他训斥了我。

" [ðə; ði] [velt] [meɪd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][juː; jʊ] .
" **The Veld made me and you .**
" 这 草原 制成 我 和 你 .

“草原造就了你和我。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][dɪs'sætɪsfaɪd] ?
Are you dissatisfied ?
是 你 不满 ?

你不满意吗?

" [hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [trɪk] , - .
" **He had that trick , Charpantier .**
" 他 有 那 诡计 , - .

“夏潘蒂埃有这招。”

[ɪf] [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ]['prɒbləm][hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [sɒlv] ,
If you tried to give him a problem he couldn't solve ,
如果 你 尝试 到 给 他 一个 问题 他 不能 解决 ,

如果你试图给他一个他无法解决的问题，

[hiː; hi] [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['greɪtə(r)]['prɒbləm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] , [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði][wʌn]
he gave you a greater problem of your own , to add to the one
他 给予 你 一个 更大的 问题 的 你的 自己的 , 到 添加 到 这 一
[juː; jʊ] [ɔːl'redi] ['kærid] .
you already carried .
你 已经 携带 .

他给你增加了一个更大的问题，让你原本就背负的重担雪上加霜。

[aɪ] [pɪkt] [ʌp][maɪ][bæg][ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɪm][ʌp][ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n] ,
I picked up my bag and followed him up the hill to the Foundation ,
我 挑选 向上 我的 包 和 随后 他 向上 这 爬坡道 到 这 基础 ,

我拿起包，跟着他上了山，来到了基金会所在地。

[weə(r)] [ðə; ði] [velt] ['taɪmləsli] ['weɪtɪd] .
where the Veld timelessly waited .
在哪里 这 草原 永恒 等待 .

草原在那里永恒地等待着。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌsk] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [aɪ] [tɜːnd] [maɪ] [aɪz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [stɑːz] .
It was dusk , and as I walked I turned my eyes up to the stars .
它 曾是 黄昏 , 和 作为 我 步行 我 转向 我的 眼睛 向上 到 这 明星 .

黄昏时分，我边走边抬头望向星空。

[wʌn] [aɪ] [wɒz; wəz]['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kʌlə(r)] .
One eye was larger than the other , and a different color .
一 眼睛 曾是 更大的 比 这 其他 , 和 一个 不同的 颜色 .

其中一只眼睛比另一只大，颜色也不同。

[maɪ] [nəʊz] [sæt] [ə'skjuː] [ɒn] [maɪ] ['lʌmpən] [feɪs] .

My	nose	sat	askew	on	my	lumpen	face	.
我的	鼻子	卫星	歪斜	在	我的	流氓无赖	脸	.

我的鼻子歪斜地长在我那凹凸不平的脸上。

[ðəʊ] - [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hʌntʃbæk] , [ænd; ənd] [lækt] [ə; eɪ] ['fɪŋgə(r)] , [stɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

Though	Charpantier	was	a	hunchback	,	and	lacked	a	finger	,	still	he	was
尽管	-	曾是	一个	偻	,	和	缺乏	一个	手指	,	仍然	他	曾是

[ə; eɪ] ['hænsəm] ['hʌntʃbæk] .

a	handsome	hunchback	.
一个	英俊的	偻	.

虽然夏尔潘蒂埃是个驼背，还少了一根手指，但他仍然是个英俊的驼背。

[bʌt; bət] [aɪ] , [huːm] [ðə; ði] [velt] [hæd; həd] [meɪd] ['sekənd] , [wɪð] - [ɪg'zɑːmp(ə)l] , [wɒz; wəz]

But	I	,	whom	the	Veld	had	made	second	,	with	Charpantier's	example	,	was
但	我	,	谁	这	草原	有	制成	第二	,	和	-	例子	,	曾是

['mɪəli] [həʊl] .

merely	whole	.
仅仅	所有的	.

但我，被草原所塑造，以夏尔潘蒂埃为榜样，沦为次要之人，仅仅是完整而已。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [maɪ] [aɪz] , [tɪəz] .

And	from	my	eyes	,	tears	.
和	从	我的	眼睛	,	眼泪	.

我的眼里，涌出了泪水。

[wiː; wi] ['entəd] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .

We	entered	the	Foundation	.
我们	进入	这	基础	.

我们加入了基金会。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ɪ'rektɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [velt] ,

It	had	been	erected	around	the	Veld	,
它	有	到过	竖立	大约	这	草原	,

它建在草原周围，

[wen] [hiː; hi] [fɜːst] [keɪm] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [men] [huː] [kʊd; kəd] ['kwestʃən] .

when	he	first	came	and	there	were	men	who	could	question	.
什么时候	他	第一的	来了	和	那里	是	男人	WHO	可以	问题	.

他刚来的时候，还有一些人可以质问他。

[naʊ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz] [niːt] [ænd; ənd] [kept] [ʌp] , [bʌt; bət] [ɔːl] [ɪts] ['meni] [rʊmz; ruːmz] [wɜː(r); wə(r)]

Now	the	building	was	neat	and	kept	up	,	but	all	its	many	rooms	were
现在	这	建筑	曾是	整洁的	和	保留	向上	,	但	全部	它是	许多	房间	是

['empti] ,

empty	,
空的	,

现在这栋楼整洁干净，维护得很好，但是所有的房间都空着。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ɪts] ['meni] [mə'ʃiːnz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] .

and	all	its	many	machines	were	still	.
和	全部	它是	许多	机器	是	仍然	.

它的所有机器都静止不动了。

- [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['kɒtɪdʒ] [ɒn] [ðə; ði] [west] — [ə; eɪ] ['veri] ['lɜːnɪd] [mæn] [hæd; həd] [juːst]

Charpantier	had	his	cottage	on	the	West	—	a	very	learned	man	had	used
-	有	他的	小屋	在	这	西方	—	一个	非常	学习	男人	有	用过的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

夏尔潘蒂埃的小屋在西边——一位博学之士曾居住在那里。

[waɪl] ['wɜːkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [velt] — [ænd; ənd][ai][hæd; həd][maɪn][ɒn][ðə; ði] [iːst] ,

while	working	with	the	Veld	—	and	I	had	mine	on	the	East	,
尽管	在职的	和	这	草原	—	和	我	有	矿	在	这	东方	,

我在草原上工作的时候——我的草原在东部——

[weə(r)] [ə; eɪ] ['mɪlətri] [kə'mɑːndə(r)] [hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz]['fæməli] .

where	a	military	commander	had	kept	his	family	.
在哪里	一个	军队	指挥官	有	保留	他的	家庭	.

一位军事指挥官曾将家人安置在那里。

[ðə; ði] [velt] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ,

The	Veld	lived	in	the	heart	of	the	Foundation	,
这	草原	居住地	在	这	心	的	这	基础	,

维尔德人生活在基金会的核心地带，

[ɪn][ðə; ði] [ɒd] - [ʃeɪpt] [ruːm] [huːz] [wɔːlz] [treɪst] [ðə; ði][kənˌfɪgə'reɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [biːn]

in	the	odd	-	shaped	room	whose	walls	traced	the	configuration	he	had	been
在	这	奇怪的	-	形状	房间	谁	墙壁	追踪	这	配置	他	有	到过

[fɔːst] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [wen] [hɪz; ɪz]['brəʊkən][træn'spɔːtə(r)][hæd; həd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːni]

forced	to	assume	when	his	broken	transporter	had	interrupted	his	journey
强制	到	认为	什么时候	他的	破碎的	运输机	有	中断	他的	旅行

[bɪ'twiːn] — [weə(r)] ?

between	—	where	?
之间	—	在哪里	?

在这个形状奇特的房间里，墙壁勾勒出他被迫采取的布局，因为他的运输工具坏了，中断了他的旅程——他究竟身处何处?

— [ænd; ənd][ðə; ði][həʊm][hiː; hi][pain][fɔː(r); fə(r)] .

—	and	the	home	he	pined	for	.
—	和	这	家	他	松开	为了	.

——以及他一直思念的家。

[men] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

Men	came	from	the	town	below	the	hill	to	care	for	the	building	,
男人	来了	从	这	镇	以下	这	爬坡道	到	关心	为了	这	建筑	,

山下镇上的男人们前来照看这座建筑。

[bʌt; bət] - [ɔː(r)][ai][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] [fetʃ] [ðem; ðəm] .

but	Charpantier	or	I	had	to	go	fetch	them	.
但	-	或者	我	有	到	去	拿来	他们	.

但是夏潘蒂埃或者我得去把它们取回来。

[ðeɪ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['kwestʃənd] .

They	no	longer	questioned	.
他们	不	更长	被质问	.

他们不再质疑。

[ðeɪ] [dɪ'strest] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ðeə(r)] ['kɒnstənt] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [kə'mɑːndɪŋ] ,

They	distressed	us	with	their	constant	need	for	commanding	,
他们	苦恼	我们	和	他们的	持续的	需要	为了	指挥	,

他们那种不断发号施令的欲望让我们感到厌烦，

[ænd; ənd][səʊ] ['evri] [taɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fɪnɪʃt] [wɪð] [ðeə(r)] [wɜːk] [wiː; wi] [kə'mɑːnd] [ðem; ðəm]

and	so	every	time	they	were	finished	with	their	work	we	commanded	them
和	所以	每一个	时间	他们	是	完成的	和	他们的	工作	我们	命令	他们

['həʊmwəd] .

homeward	.
回家	.

因此，每当他们完成工作后，我们就命令他们回家。

[nəʊ] ['ɜːθli] ['kriːtʃə(r)] [lɪvd; 'laɪvd][ɒn][ðə; ði] [hɪl] .

No	Earthly	creature	lived	on	the	hill	.
不	尘世的	生物	居住地	在	这	爬坡道	.

山上没有地球上的生物居住。

[ðə; ði] [velt] [wɒz; wəz]['kaɪndli] , [bʌt; bət][æn; ən][end] ['kɒmz] [tuː; tə]['kaɪndnəs] .

The	Veld	was	kindly	,	but	an	end	comes	to	kindness	.
这	草原	曾是	亲切地	,	但	一个	结尾	来	到	仁慈	.

草原曾经很友善，但友善终有尽头。

[ðə; ði][taɪm] [keɪm] [wen] [ðə; ði] ['kwestʃənɪŋ] [ɒv; əv][men] [wʊd] [hæv; həv][led][ðem; ðəm] , [ɪf]

The	time	came	when	the	questioning	of	men	would	have	led	them	,	if
这	时间	来了	什么时候	这	提问	的	男人	会	有	引领	他们	,	如果

['ɑːnsə(r)d] ,

answered	,
回答	,

到了某个时候，对男人的质问，如果得到回答，将会引导他们走向.....

[ɪ'revəkəbli] ['ɪntuː] - [weɪz] .

irrevocably	into	Veldish	ways	.
不可逆转地	进入	-	方式	.

不可挽回地陷入维尔迪什的方式。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pə'hæps] [ə; eɪ] ['kaɪndnəs] , [tuː] , [ðæt] [ðə; ði] [velt] [dɪd] [wɒt] [hiː; hi][dɪd][tuː; tə]

It	was	perhaps	a	kindness	,	too	,	that	the	Veld	did	what	he	did	to
它	曾是	也许	一个	仁慈	,	也	,	那	这	草原	做过	什么	他	做过	到

['kwestʃənɪŋ] ['kriːtʃəz] .

questioning	creatures	.
提问	生物	.

或许，维尔德对那些爱问问题的生物所做的一切，也是一种仁慈。

[bʌt; bət][haʊ'evə(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] , [naʊ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][men][tuː; tə][biː; bi]

But	however	it	may	have	been	,	now	there	were	only	men	to	be
但	然而	它	可能	有	到过	,	现在	那里	是	仅有的	男人	到	是

[kə'mɑːnd] .

commanded	.
命令	.

但无论过去如何，现在只有男人可以指挥了。

- [kə'mɑːnd] [ɪn][ðə; ði] [west] , [ænd; ənd][ai][ɪn][ðə; ði] [iːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [velt] ,

Charpantier	commanded	in	the	West	,	and	I	in	the	East	,	and	the	Veld	,
-	命令	在	这	西方	,	和	我	在	这	东方	,	和	这	草原	,

夏潘蒂埃指挥西部，我指挥东部，还有草原地区。

[ðəʊ] [hiː; hi] [pə'mɪtɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['kwestʃən] [ɔːl][men] , [ænd; ənd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [kə'mɑːnd]

though	he	permitted	us	to	question	all	men	,	and	each	other	,	commanded
尽管	他	允许	我们	到	问题	全部	男人	,	和	每个	其他	,	命令

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

虽然他允许我们质问所有人，也允许我们互相质问，但他却命令我们这样做。

- [ænd; ənd][ai][dɪd][nɒt]['ɒf(ə)n] [spiːk] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [waɪl] [ɪn][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n] .

Charpantier	and	I	did	not	often	speak	to	each	other	while	in	the	Foundation	.
-	和	我	做过	不是	经常	说话	到	每个	其他	尽管	在	这	基础	.

在基金会期间，我和夏尔潘蒂埃并不经常交谈。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [nɪə(r)][ðə; ði] [velt] , [ænd; ənd] [ˌɪnsə'fɪʃntli] [fʊl] [ɒv; əv] [ɑː'selvz] .

We	were	too	near	the	Veld	,	and	insufficiently	full	of	ourselves	.
我们	是	也	靠近	这	草原	,	和	不足	满的	的	我们自己	.

我们离草原太近了，而且自负得还不够。

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi][rəʊd] [daʊn] [ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] ,

But	as	we	rode	down	the	elevator	,
但	作为	我们	骑	向下	这	电梯	,

但当我们乘电梯下楼时，

[wɪð] [ɪts] [nɔɪz] [ɒv; əv]['met(ə)l]['slaɪdɪŋ] [ɔːl] [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , - [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

with	its	noise	of	metal	sliding	all	alone	in	the	world	,	Charpantier	looked	at	me	.
和	它是	噪音	的	金属	滑动	全部	独自的	在	这	世界	,	-	看起来	在	我	.

夏潘蒂埃独自一人在世上发出金属滑动的声响，它看着我。

[ænd; ənd][aɪ] [ŋjuː] [wɒt] [hiː; hi] [lʊkt] .

And	I	knew	what	he	looked	.
和	我	知道	什么	他	看起来	.

我知道他长什么样。

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] - [sez] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] : " [waɪ] [ɪz] [ðɪs] [θɪŋ]

I	have	thought	to	myself	that	Charpantier	says	of	everything	:	"	Why	is	this	thing
我	有	想法	到	我	那	-	说道	的	一切	:	"	为什么	是	这	事物

[nɒt] ['pɜːfɪkt] ?

not	perfect	?
不是	完美的	?

我曾想过夏潘蒂埃对所有事物都会说："为什么这东西不完美呢？"

" [waɪl] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə][maɪ'self] : " [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [pə'fekʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [θɪŋ] ?

"	while	I	say	to	myself	:	"	Where	is	the	perfection	in	this	thing	?
"	尽管	我	说	到	我	:	"	在哪里	是	这	完美	在	这	事物	?

我心想："这东西哪里称得上完美了？"

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][maɪ] [θɔːt] [ɪz][æz; əz]['pəʊt(ə)nt][æz; əz][hɪz; ɪz] .

"	Surely	my	thought	is	as	potent	as	his	.
"	一定	我的	想法	是	作为	强效	作为	他的	.

"我的想法肯定和他的想法一样强大。"

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [hɪz; ɪz] [əd'vɑːntɪdʒ] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] ,

But	you	see	his	advantage	over	me	,
但	你	看	他的	优势	超过	我	,

但你看到了他比我的优势，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][fər'evə(r)] [seɪf] [frɒm; frəm] [wɒt] [aɪ] [maɪt] [lʊk] [æt; ət][hɪm] , [bʌt; bət][aɪ] ,

for	he	was	forever	safe	from	what	I	might	look	at	him	,	but	I	,
为了	他	曾是	永远	安全的	从	什么	我	可能	看	在	他	,	但	我	,

因为他永远不用担心我会看他，但我，

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [seɪf] .

I	was	not	safe	.
我	曾是	不是	安全的	.

我当时并不安全。

[wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [velt] .

We	reached	the	chamber	of	the	Veld	.
我们	达到	这	房间	的	这	草原	.

我们到达了维尔德的房间。

[wiː; wi]['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] ['aʊə(r)] [ˌkjuːmjə'leɪʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pər'sepʃən] .

We	opened	the	door	and	displayed	our	accumulation	to	his	perceptions	.
我们	打开	这	门	和	显示	我们的	积累	到	他的	感知	.

我们打开门，向他展示了我们的积累成果。

" [maɪ] - ['biːɪŋ] [rɪ'flekts] [juː; jʊ] , " [ðə; ði] [velt] [təʊld][ˌjuː 'es][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pə'sepʃ(ə)n] ,

"	My	-	being	reflects	you	,	"	the	Veld	told	us	from	his	perception	,
"	我的	-	存在	反映	你	,	"	这	草原	讲述	我们	从	他的	洞察力	,

"我的存在反映了你，"维尔德从他的视角告诉我们。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'kʌm] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ai] [njuː] [wiː; wi][hæd; həd] [dʌn] [wel] .

and	seeing	that	he	was	become	beautiful	,	I	knew	we	had	done	well	.
和	看到	那	他	曾是	变得	美丽的	,	我	知道	我们	有	完毕	出色地	.

看到他变得如此英俊，我就知道我们做得很好。

" [naʊ] [wɪl] [ai] [meɪk] , [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [wei] ,

"	Now	will	I	make	,	and	take	my	way	,
"	现在	将要	我	制作	,	和	拿	我的	方式	,

现在我要走自己的路，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['sɒrəʊ] [steɪ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wɜːld] [rɪ'stɔːd] .

and	you	in	your	sorrow	stay	to	see	the	world	restored	.
和	你	在	你的	悲哀	停留	到	看	这	世界	恢复	.

而你，在悲伤中留下来，见证世界的复苏。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd][ˌjuː 'es] , [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][pʊt]

"	This	was	as	he	had	promised	the	world	,	and	us	,	before	he	put
"	这	曾是	作为	他	有	承诺	这	世界	,	和	我们	,	前	他	放

[æn; ən][end][tuː; tə] ['kwestʃənɪŋ] .

an	end	to	questioning	.
一个	结尾	到	提问	.

“这就像他在结束质疑之前向全世界，也向我们承诺的那样。”

[ðəʊ] ['əʊnli][wiː; wi] [rɪ'membəd] .

Though	only	we	remembered	.
尽管	仅有的	我们	记得	.

虽然只有我们记得。

[bʌt; bət][ai] [w'ʌndəd] — [ai][dɪd][nɒt] ['kwestʃən] ; [ai] [w'ʌndəd] — [æz; əz][ai][ɪ'mædʒɪnd][hɪz; ɪz] ['meɪkɪŋ]

But	I	wondered	—	I	did	not	question	;	I	wondered	—	as	I	imagined	his	making
但	我	想知道	—	我	做过	不是	问题	;	我	想知道	—	作为	我	想象	他的	制作

[ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [træn'spɔːtə(r)] ,

of	the	new	transporter	,
的	这	新的	运输机	,

但我很好奇——我没有质疑；我只是好奇——当我想象他制造出新的运输工具时，

['teɪkɪŋ] [maɪ][ɪ'mædʒɪnd] [θɪŋ] [frɒm; frəm] [wɒt] [ai] [njuː] [ɒv; əv] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ˌjuː 'es] ;

taking	my	imagined	thing	from	what	I	knew	of	how	he	had	made	us	;
采取	我的	想象	事物	从	什么	我	知道	的	如何	他	有	制成	我们	;

根据我对他如何创造我们的了解，我设想出了这样一件事；

[ai] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [seɪf] .

I	wondered	whether	the	world	was	safe	.
我	想知道	无论	这	世界	曾是	安全的	.

我开始怀疑这个世界是否安全。

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] [bɪ'saɪd] [ðɪs] [wʌn] , [weə(r)] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] .

I	thought	of	the	chamber	beside	this	one	,	where	we	had	been	born	.
我	想法	的	这	房间	旁	这	一	,	在哪里	我们	有	到过	出生	.

我想起了隔壁的房间，我们就是在那里出生的。

[ai][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [biːn] [ðeə(r)] , ['əʊnli][tuː; tə] [lʊk] .

I	had	often	been	there	,	only	to	look	.
我	有	经常	到过	那里	,	仅有的	到	看	.

我曾多次到过那里，只是看看而已。

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði][tæŋk] — [ðə; ði] ['rɒtʃɪstə(r)] , [ˌmɪnɪ'səʊtə] , [baɪəʊ'fɪzɪkəl] [ɪ'kwɪpmənt] [ˌsiː 'əʊ] . [tæŋk] .

There	is	the	tank	—	the	Rochester	,	Minnesota	,	Biophysical	Equipment	Co	.	tank	.
那里	是	这	坦克	—	这	罗切斯特	,	明尼苏达州	,	生物物理学	设备	合作	.	坦克	.

那里有一个储罐——明尼苏达州罗切斯特生物物理设备公司的储罐。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] [vɛlɪkaɪə] - [rɔ'si:jə] [kəʊ'ægjʊleɪtə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]

And	there	is	the	Velikaya	Socialisticheskaya	Rossiya	coagulator	,	and	the
和	那里	是	这	维利卡亚	-	俄罗斯	凝血剂	,	和	这

['aɪˌbi:'ɛm] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] , ['boʊvəri]['hi:tə(r)] .

IBM	704	,	and	the	Braun	,	Boveri	heater	.
IBM	-	,	和	这	布劳恩	,	博韦里	加热器	.

还有大社会主义俄罗斯凝固机、IBM 704 和 Braun, Boveri 加热器。

[ðeə(r)][stænd][ðə; ði]['kæbɪnəts] , [wɪð] [ðeə(r)]['tɔ:rsən] , [held] - [rɪˌfrɪdʒə'reɪʃn] ['ju:nɪts] .

There	stand	the	cabinets	,	with	their	Torsen	,	Held	Artztmetal	refrigeration	units	.
那里	站立	这	橱柜	,	和	他们的	托森	,	握住	-	冷藏	单位	.

那里矗立着柜子，里面装有 Torsen、Held Artztmetal 制冷装置。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kæbɪnəts][stænd] [fʊl] [ɒv; əv][flɑ:sk][ænd; ənd] ['æmpʊl] ,

And	the	cabinets	stand	full	of	flasks	and	ampules	,
和	这	橱柜	站立	满的	的	烧瓶	和	安瓿	,

柜子里摆满了烧瓶和安瓿瓶，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ðə; ði]['ɔ:təʊkleɪv; 'ɔ:təkleɪv] [fʊl] [ɒv; əv] ['bɛktən] - ['dɪkɪnsən] [jeɪl] [sɪ'rɪndʒi:z] ,

and	there	is	the	autoclave	full	of	Becton	-	Dickinson	Yale	syringes	,
和	那里	是	这	高压灭菌器	满的	的	贝克顿	-	迪金森	耶鲁大学	注射器	,

还有一台装满贝克顿·迪金森公司耶鲁注射器的高压灭菌器，

[ænd; ənd]['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔ:l] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][wɔ:ldoʊz][ðə; ði] [velt] [ju:st] [tu:; tə]

and	dangling	from	the	wall	are	the	Waldos	the	Veld	used	to
和	悬挂	从	这	墙	是	这	沃尔多斯	这	草原	用过的	到

[mə'nɪpjuleɪt] [ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] .

manipulate	all	these	things	.
操纵	全部	这些	事物	.

墙上悬挂着的是瓦尔德人用来操纵所有这些东西的瓦尔多斯。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ɔ:l] [ði:z] ['ɜ:θli] [θɪŋz] , [ðə; ði] [velt] [meɪd] [men] [nɒt] [ɪn'taɪəli] ['ɜ:θli] ,

And	of	all	these	Earthly	things	,	the	Veld	made	men	not	entirely	Earthly	,
和	的	全部	这些	尘世的	事物	,	这	草原	制成	男人	不是	完全	尘世的	,

而在这所有尘世的事物中，草原造就了不完全属于尘世的人类。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [velt] [ɪz][ə; eɪ] [velt] .

for	the	Veld	is	a	Veld	.
为了	这	草原	是	一个	草原	.

因为草原就是草原。

[naʊ] [su:n] ,

Now	soon	,
现在	很快	,

很快，

[ðə; ði] [nju:] [træn'spɔ:tə(r)] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [velt] [ə'weɪ] — [ɪn] [weɪz] [aɪ] [w'ʌndəd] [wɜ:(r); wə(r)]

the	new	transporter	would	take	the	Veld	away	—	in	ways	I	wondered	were
这	新的	运输机	会	拿	这	草原	离开	—	在	方式	我	想知道	是

['perələs] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] - [ænd; ənd][aɪ] [hu:] [steɪd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]

perilous	—	and	it	would	be	Charpantier	and	I	who	stayed	to	see	the
危险的	—	和	它	会	是	-	和	我	WHO	入住	到	看	这

[wɜ:ld] [rɪ'stɔ:d] .

world	restored	.
世界	恢复	.

新的运输工具将把维尔德带走——我当时觉得这很危险——而留下来见证世界恢复原貌的将只有夏尔潘蒂埃和我。

- [ænd; ənd][aɪ] , [hu:] [kɔ:ld] [ɑ:'selvz] , [bʌt; bət][hæd; həd][nəʊ] [nems] .

Charpantier	and	I	,	who	called	ourselves	,	but	had	no	names	.
-	和	我	,	WHO	称为	我们自己	,	但	有	不	姓名	.

夏潘蒂埃和我，我们自称，但我们没有名字。

[hiː; hi] [kə'mɑːnd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd][wiː; wi][went] , [ai] [iːst] , - [west] .

He	commanded	us	to	go	and	we	went	,	I	East	,	Charpantier	West	.
他	命令	我们	到	去	和	我们	去	,	我	东方	,	-	西方	.

他命令我们走，我们就走了，我往东，夏潘蒂埃往西。

[ai] [sɔː] - ['hʌri] [daʊn] [hɪz; ɪz][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] , ['hænsəm] [ænd; ənd]['heɪsti]['ʌndə(r)]

I	saw	Charpantier	hurry	down	his	side	of	the	hill	,	handsome	and	hasty	under
我	锯	-	匆忙	向下	他的	边	的	这	爬坡道	,	英俊的	和	仓促	在下面

[ðə; ði][stɑːz] .

the	stars	.
这	明星	.

我看到夏尔潘蒂埃匆匆地从山坡上下来，在星空下，他英俊潇洒，步履匆匆。

[ai] [wɔːkt] — [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [tuː; tə][rʌn][ɪz][tuː; tə][rɪsk] — [ænd; ənd][ai] ['trembld] , [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]

I	walked	—	for	me	,	to	run	is	to	risk	—	and	I	trembled	,	for	me
我	步行	—	为了	我	,	到	跑步	是	到	风险	—	和	我	颤抖	,	为了	我

[tuː; tə] [fiːl] [ɪz][tuː; tə] [nəʊ] ,

to	feel	is	to	know	,
到	感觉	是	到	知道	,

我走着——对我来说，奔跑就是冒险——我颤抖着，对我来说，感受就是认知。

[ænd; ənd][ðə; ði] [velt] [wɒz; wəz] ['despərət] .

and	the	Veld	was	desperate	.
和	这	草原	曾是	绝望的	.

草原地区一片绝望。

[hiː; hi][slept][æt; ət] [naɪt] , [sɪ'kjʊə(r)][frɒm; frəm]['kwestʃənz]['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hiː; hi][slept] ,

He	slept	at	night	,	secure	from	questions	even	though	he	slept	,
他	睡着了	在	夜晚	,	安全的	从	问题	甚至	尽管	他	睡着了	,

他晚上睡得很安稳，即使在睡梦中也不会有人问东问西。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['paʊə(r)][wʌns] ['eksəd] [wɒz; wəz][ɪ'revəkəb(ə)l][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][ɪg'zɪstɪd] .

for	his	power	once	exercised	was	irrevocable	so	long	as	he	existed	.
为了	他的	力量	一次	锻炼	曾是	不可撤销的	所以	长的	作为	他	存在	.

因为只要他活着，他所行使的权力就是不可撤销的。

[bʌt; bət] [tə'naɪt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [sliːp] ; [hiː; hi] [meɪd] .

But	tonight	he	did	not	sleep	;	he	made	.
但	今晚	他	做过	不是	睡觉	;	他	制成	.

但今晚他没有睡觉；他做了。

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv][maɪ] [ə'sjuːmd] [mæn] , [ɒn][hɪz; ɪz] [ə'sjuːmd] ['aɪlənd] , [red] - [aɪd] [ænd; ənd]

I	thought	of	my	assumed	man	,	on	his	assumed	island	,	red	-	eyed	and
我	想法	的	我的	假定	男人	,	在	他的	假定	岛	,	红色的	-	眼睛	和

['tremjələs] [ɒv; əv][hænd] ,

tremulous	of	hand	,
颤抖的	的	手	,

我想起了我假想中的那个男人，在他假想中的岛屿上，双眼通红，双手颤抖。

[bent]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][pɒt] , ['stɜːrɪŋ] , ['stɜːrɪŋ] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][weɪt][fɔː(r); fə(r)] ['mɔːnɪŋ] .

bent	over	his	pot	,	stirring	,	stirring	,	unable	to	wait	for	morning	.
弯曲	超过	他的	锅	,	搅拌	,	搅拌	,	无法	到	等待	为了	早晨	.

他弯下腰，对着锅不停地搅拌，等不及天亮。

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['faɪə(r)] ,

I	thought	of	the	light	from	his	fire	,
我	想法	的	这	光	从	他的	火	,

我想起了他炉火的光芒，

['ʃaɪnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [dʌm] [aɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['feɪθf(ə)l] ['mesndʒər] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv]

shining	on	the	dumb	eyes	of	his	faithful	messengers	waiting	at	the	edge	of
灼灼	在	这	哑的	眼睛	的	他的	忠实	信使	等待	在	这	边缘	的

[hɪz; ɪz] ['klɪərɪŋ] .

his	clearing	.
他的	清理	.

光芒照耀着等候在林间空地边缘的忠实使者们呆滞的双眼。

[ðə; ði] ['mesndʒər] [ɑː(r); ə(r)] [dɪs'mɪst] [frɒm; frəm] ['sɜːvɪs] , [jet] [nɒt] [kwaɪt][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

The	messengers	are	dismissed	from	service	,	yet	not	quite	sure	they	are
这	信使	是	解雇	从	服务	,	然而	不是	相当	当然	他们	是

[dɪs'mɪst] .

dismissed	.
解雇	.

信使们被解雇了，但他们又不太确定自己是否真的被解雇了。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɜːθ] ,

And	I	thought	of	this	Earth	,
和	我	想法	的	这	地球	,

我想起了这颗地球，

[ænd; ənd][ðə; ði] - [əʊld] ['prɒmɪs] [tuː; tə][juː 'es] [ðæt] [tə'mɒrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [weɪk] ['nʌk(ə)lɪŋ] [ɪts]

and	the	Veld's	old	promise	to	us	that	tomorrow	it	would	wake	knuckling	its
和	这	-	老的	承诺	到	我们	那	明天	它	会	唤醒	指关节	它是

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

还有草原曾经向我们许下的承诺：明天它会睁开双眼醒来。

[ænd; ənd] [niːd] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [vɔɪs] [tuː; tə] [seɪ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][end][tuː; tə] ['naɪtmeəz] .

and	need	a	loving	voice	to	say	there	was	an	end	to	nightmares	.
和	需要	一个	爱	嗓音	到	说	那里	曾是	一个	结尾	到	噩梦	.

需要用充满爱意的声音告诉他们，噩梦已经结束了。

[aɪ] [wʊd] [spiːk] [ænd; ənd] - [wʊd] [spiːk] , [bʌt; bət] [wɒt] [wʊd] [wiː; wi] [seɪ] ?

I	would	speak	and	Charpantier	would	speak	,	but	what	would	we	say	?
我	会	说话	和	-	会	说话	,	但	什么	会	我们	说	?

我和夏潘蒂埃都会发言，但我们该说些什么呢?

[ænd; ənd][ɪn] [wɒt] ['vɔɪsɪz] , [bɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði] - [tʌtʃ] [ɒn][ðə; ði][wɔːldoʊz] ?

And	in	what	voices	,	born	of	the	Veld's	touch	on	the	Waldos	?
和	在	什么	声音	,	出生	的	这	-	触碰	在	这	沃尔多斯	?

而那些在草原的抚慰下，在瓦尔多斯人身上诞生的声音，又是怎样的呢?

[ænd; ənd] [wʊd] [ðeə(r)][biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ?

And	would	there	be	more	than	speaking	to	do	?
和	会	那里	是	更多的	比	请讲	到	做	?

除了谈话之外，还有其他事情可做吗?

[aɪ][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][duː; də][bʌt; bət] [spiːk] .

I	did	not	think	there	was	much	I	could	do	but	speak	.
我	做过	不是	思考	那里	曾是	很多	我	可以	做	但	说话	.

我当时觉得除了说话之外，我别无他法。

- [læk] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)] , [bʌt; bət][aɪ] . . .

Charpantier	lacks	a	finger	,	but	I	.	.	.
-	缺乏	一个	手指	,	但	我	.	.	.

夏潘蒂埃少了一根手指，但我.....

[aɪ][hæv; həv][hændz] , [bʌt; bət][aɪ] [læk] [ðem; ðəm] .

I	have	hands	,	but	I	lack	them	.
我	有	双手	,	但	我	缺少	他们	.

我有双手，但我却缺少它们。

[əʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)][kəʊld] !

Oh	,	but	the	stars	were	cold	!
哦	,	但	这	明星	是	寒冷的	!

哦，但是星星好冷啊！

[ðə; ði] [muːn] [ɪn] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [muːn] , [ænd; ənd] [naʊ] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

The	Moon	in	this	season	was	a	day	Moon	,	and	now	below	the	horizon	.
这	月亮	在	这	季节	曾是	一个	天	月亮	,	和	现在	以下	这	地平线	.

这个季节的月亮是白月，现在已经落到地平线以下了。

[stɑːz] , [stɑːz] [ænd; ənd] ['gæləksiz] , [bʌt; bət] [bɪ'jɒnd] [ðem; ðəm] , [weə(r)] [ðə; ði] - ['biːɪŋs]

Stars	,	stars	and	galaxies	,	but	beyond	them	,	where	the	Veldish	beings
星星	,	明星	和	星系	,	但	超过	他们	,	在哪里	这	-	生物

[lɪvd; 'laɪvd] , ['nʌθɪŋ] [ai][kʊd; kəd] [siː] ,

lived	,	nothing	I	could	see	,
居住地	,	没有什么	我	可以	看	,

繁星点点，星系遍布，但在它们之外，在维尔迪什人居住的地方，我却什么也看不见。

[ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [stɑːz] , [tuː] ,

and	below	the	stars	,	too	,
和	以下	这	明星	,	也	,

星空之下，也是如此。

[hɪə(r)] [weə(r)] [ai] [riːtʃt] [ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] ['klʌmzɪli] ['əʊpənd][maɪ] [wɪŋz] , [hɪə(r)]

here	where	I	reached	the	brow	of	the	hill	and	clumsily	opened	my	wings	,	here
这里	在哪里	我	达到	这	眉头	的	这	爬坡道	和	笨拙地	打开	我的	翅膀	,	这里

, [tuː] , ['nʌθɪŋ] ,

,	too	,	nothing	,
,	也	,	没有什么	,

我到达山顶，笨拙地展开双翼，在这里，也什么都没有。

[æz; əz][ai] [ləːtʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ɪn] [greɪt] [streɪn] [biːt] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['pleɪsɪz][ɒv; əv][men]

as	I	lurched	into	the	night	and	in	great	strain	beat	toward	the	places	of	men
作为	我	踉跄了一下	进入	这	夜晚	和	在	伟大的	拉紧	打	朝向	这	地方	的	男人

.

:
.

我踉跄着走进夜色，拼尽全力向着人类居住的地方前进。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [pleɪs] ; [ðə; ði] [pleɪs] [ai][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [spiːk]

I	had	a	favorite	place	;	the	place	I	had	chosen	to	begin	to	speak
我	有	一个	最喜欢的	地方	;	这	地方	我	有	选定	到	开始	到	说话

[frɒm; frəm] .

from	.
从	.

我有一个最喜欢的地方；那是我选择开始演讲的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [smɔːl] , [æz; əz][men] ['meʒə(r)] [θɪŋz] — [ə; eɪ] [fjuː] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] ,

It	was	small	,	as	men	measure	things	—	a	few	lights	in	the	darkness	,
它	曾是	小的	,	作为	男人	措施	事物	—	一个	很少	灯	在	这	黑暗	,

它很小，按照人们衡量事物的标准来看——黑暗中只有几盏灯。

[hɪə(r)][ðə; ði] [ʃiːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [leɪk] ,

here	the	sheen	of	a	lake	,
这里	这	光泽	的	一个	湖	,

这里是湖面的波光粼粼，

[ðeə(r)][ðə; ði] [tɪəd] ['wʊlɪnəs] [ɒv; əv] [triːz] — [ə; eɪ] [taʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd][dɪ'spəʊzd] [ðəʊz]

there	the	tiered	wooliness	of	trees	—	a	town	in	which	I	had	disposed	those
那里	这	分层	毛茸茸的	的	树木	—	一个	镇	在	哪个	我	有	处置	那些

[men] [huː] [mʌst; məst][fɜːst][ʌn'baɪnd] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [j'iəz] [ɒv; əv][nəʊ] ['kwestʃənɪŋ] .

men	who	must	first	unbind	themselves	from	the	years	of	no	questioning	.
男人	WHO	必须	第一的	解绑	他们自己	从	这	年	的	不	提问	.

那里树木层层叠叠，毛茸茸的——我曾把那些必须先摆脱多年来不容置疑的束缚的人安置在一个城镇里。

[fɔː(r); fə(r)][ˌʌn'laɪk][ðə; ði] [velt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][træn'spɔːtə(r)] — [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [velt] ['niːdɪd]

For	unlike	the	Veld	and	his	transporter	—	and	even	the	Veld	needed
为了	与此不同	这	草原	和	他的	运输机	—	和	甚至	这	草原	需要

[ə; eɪ][træn'spɔːtə(r)] — - [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ['evriweə(r)] .

a	transporter	—	Charpantier	and	I	could	not	be	everywhere	.
一个	运输机	—	-	和	我	可以	不是	是	到处	.

与维尔德和他的运输车不同——即使维尔德也需要运输车——夏尔潘蒂埃和我不可能无处不在。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [θɔːt] [tuː; tə][ˌriːə'ʃʊə(r)] [ðiːz] [men][fɜːst] , [ænd; ənd][hæv; həv][ðem; ðəm][gəʊ]

It	was	my	thought	to	reassure	these	men	first	,	and	have	them	go
它	曾是	我的	想法	到	保证	这些	男人	第一的	,	和	有	他们	去

[aʊt][ænd; ənd][ˌriːə'ʃʊə(r)]['ʌðə(r)z] ,

out	and	reassure	others	,
出去	和	保证	其他的	,

我的想法是先安抚这些人，然后让他们出去安抚其他人。

[æz; əz]['əʊldə] ['brʌðəz] [wɪl] [suːð] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

as	older	brothers	will	soothe	the	younger	in	the	night	.
作为	老	兄弟	将要	舒缓	这	年轻	在	这	夜晚	.

就像哥哥们会在夜里安抚弟弟一样。

[ai] [njuː] [frɒm; frəm][æn; ən][əʊld]['ɑːgjumənt] [ðæt] - [plænd] [ðə; ði] [seɪm] .

I	knew	from	an	old	argument	that	Charpantier	planned	the	same	.
我	知道	从	一个	老的	争论	那	-	计划	这	相同的	.

我从之前的争论中得知夏潘蒂埃也有同样的计划。

[bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeɪ] [wʊd] [nɒt][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [sɔːt] [ɒv; əv][men][fɔː(r); fə(r)] -

But	,	of	course	,	they	would	not	be	the	same	sort	of	men	for	Charpantier
但	,	的	课程	,	他们	会	不是	是	这	相同的	种类	的	男人	为了	-

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

as	for	me	.
作为	为了	我	.

当然，他们对于夏潘蒂埃来说，和对于我来说，就不是同一种类型的人了。

[stɪl] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][men] .

Still	,	they	were	all	men	.
仍然	,	他们	是	全部	男人	.

但是，他们都是男性。

[wʌns] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [rʌbd] [ðə; ði] [sliːp] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [aɪz] [ðeɪ] [wʊd] [tel] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]

Once	they	had	all	rubbed	the	sleep	from	their	eyes	they	would	tell	each	other
一次	他们	有	全部	摩擦	这	睡觉	从	他们的	眼睛	他们	会	告诉	每个	其他

[wɒt] [ðeɪ] [sɔː] ,

what	they	saw	,
什么	他们	锯	,

他们揉了揉惺忪的睡眼后，便互相讲述自己所看到的景象。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][ænd; ənd][ɔːl][men] [wʊd] [hæv; həv] [ə'griːd] [ɒn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	in	the	end	and	all	men	would	have	agreed	on	the	shape	of	the
和	在	这	结尾	和	全部	男人	会	有	同意	在	这	形状	的	这

[wɜːld] ,

world	,
世界	,

最终，所有人都会对世界的形状达成共识。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt]['mætə(r)] [wɒt] [ˌɪmpər'fekʃən] - ['pɔɪntɪd] [aʊt] , [ɔː(r)] [wɒt] [ɪm'plɪsɪt]

so	it	would	not	matter	what	imperfections	Charpantier	pointed	out	,	or	what	implicit
所以	它	会	不是	事情	什么	瑕疵	-	尖	出去	,	或者	什么	隐式

['glɔːriz] [ai] [pə'siːvd] .

glories	I	perceived	.
荣耀	我	感知	.

所以夏尔潘蒂埃指出了哪些缺陷，或者我察觉到了哪些隐含的荣耀，都无关紧要了。

[ɪf] [ðə; ði] - [hænd][dɪd][nɒt]['tremb(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [stɜːd] [hɪz; ɪz][pɒt] .

If	the	Veld's	hand	did	not	tremble	as	he	stirred	his	pot	.
如果	这	-	手	做过	不是	颤抖	作为	他	搅拌	他的	锅	.

如果维尔德搅拌锅子时手没有颤抖的话。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ; - [hæd; həd] [sed] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi]

And	yet	it	had	—	it	had	;	Charpantier	had	said	more	than	he
和	然而	它	有	—	它	有	;	-	有	说	更多的	比	他

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

然而，事实的确如此；夏尔潘蒂埃说的比他自己想的要多。

[wen] [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə][stɒp][ʌp][maɪ] [maʊθ] [wɪð] [maɪ'self] .

when	he	thought	to	stop	up	my	mouth	with	myself	.
什么时候	他	想法	到	停止	向上	我的	嘴	和	我	.

当他想到用我自己堵住我的嘴时。

[ai] [feɪst] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n] , [naʊ] [maɪl][ɒn][maɪl][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

I	faced	away	from	the	Foundation	,	now	mile	on	mile	behind	me	.
我	面对	离开	从	这	基础	,	现在	英里	在	英里	在后面	我	.

我背对着基金会，它现在已经远远地被我甩在了身后。

[bʌt; bət][maɪ] [aɪz] [tɜːnd] ['ɪnwəd] , [ænd; ənd][ɪn][ˌem 'iː][maɪ][maɪnd]['hɔvə, 'hʌ-]['əʊvə(r)][ðə; ði] [velt] .

But	my	eyes	turned	inward	,	and	in	me	my	mind	hovered	over	the	Veld	.
但	我的	眼睛	转向	向内	,	和	在	我	我的	头脑	悬停	超过	这	草原	.

但我的目光转向内心，我的思绪飘向了草原。

[ai][hæd; həd][nəʊ]['æktʃuəl]['dɪstənt] [aɪ] — [nəʊ] [weɪ] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [kɜːv] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	had	no	actual	distant	eye	—	no	way	of	seeing	beyond	the	curve	of	the
我	有	不	实际的	遥远	眼睛	—	不	方式	的	看到	超过	这	曲线	的	这

[wɜːld] [ɔː(r)] [θruː] [ðə; ði] [heɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] ;

world	or	through	the	haze	of	the	air	;
世界	或者	通过	这	阴霾	的	这	空气	;

我没有真正意义上的远眺之眼——无法看到世界的弧线之外，也无法看穿空气中的薄雾；

[nəʊ][ɪə(r)][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [saʊnd] [səʊ][fɑː(r)] [ə'weɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [ɜːdʒ] [ðə; ði] ['mɒlɪkjuːlz] [ɒv; əv]

no	ear	to	listen	to	a	sound	so	far	away	it	cannot	urge	the	molecules	of
不	耳朵	到	听	到	一个	声音	所以	远的	离开	它	不能	敦促	这	分子	的

[eə(r)][maɪ]['pinjən] [grəʊp] [æt; ət] .

air	my	pinions	grope	at	.
空气	我的	小齿轮	摸索	在	.

没有耳朵去聆听那遥远的声音，它无法触动我羽翼所触及的空气分子。

[bʌt; bət]['ɒf(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] , [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [θɔːt] [siːm] ['ækjərət] [ɪ'nʌf]

But	often	it	is	well	enough	to	think	,	for	any	thought	seems	accurate	enough
但	经常	它	是	出色地	足够的	到	思考	,	为了	任何	想法	似乎	准确的	足够的

[tuː; tə][ækt][ɒn] ,

to	act	on	,
到	行为	在	,

但很多时候，思考就足够了，因为任何想法似乎都足够准确，可以付诸行动。

[ænd; ənd][ɪn][taɪm] [θɔːts] [grəʊ][səʊ]['præktɪst] [ðæt] [ðeɪ] [mait] [wel][biː; bi] [aɪz] .

and	in	time	thoughts	grow	so	practiced	that	they	might	well	be	eyes	.
和	在	时间	想法	生长	所以	练习	那	他们	可能	出色地	是	眼睛	.

随着时间的推移，思想会变得如此熟练，以至于它们可能就像眼睛一样。

[ænd; ənd][səʊ][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [velt] , [ðəʊ] [aɪ][dɪd][nɒt] [siː] [hɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɪm]['fɔːltə(r)] .

And	so	I	saw	the	Veld	,	though	I	did	not	see	him	,	and	I	saw	him	falter	.
和	所以	我	锯	这	草原	,	尽管	我	做过	不是	看	他	,	和	我	锯	他	犹豫不决	.

于是，我看见了草原，虽然我没看见他，但我看见他步履蹒跚。

[ɪn][ˌem 'iː] , [ðə; ði] [velt] ['sʌd(ə)nli] [təʊld] : " [aɪ][hæv; həv] [meɪd] , [ænd; ənd][aɪ][gəʊ] .

In	me	,	the	Veld	suddenly	told	:	"	I	have	made	,	and	I	go	.
在	我	,	这	草原	突然	讲述	:	"	我	有	制成	,	和	我	去	.

在我心中，草原突然告诉我："我已经创造了，我要走了。"

[fə'gɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['sɒrəʊ] .

Forgive	me	for	your	sorrow	.
原谅	我	为了	你的	悲哀	.

请原谅我给你带来的悲伤。

" [ænd; ənd][aɪ] [fə'geɪv] [hɪm] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [fə'givn] [hɪm] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

"	And	I	forgave	him	,	as	I	had	forgiven	him	long	ago	.
"	和	我	原谅了	他	,	作为	我	有	已原谅	他	长的	前	.

"我原谅了他，就像我很久以前就原谅他一样。"

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['djuːti][wɒz; wəz][tuː; tə][men] , [nɒt][tuː; tə] [ɑː'selvz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][pɑːt][ðv; əv] [ðæt]

For	his	duty	was	to	men	,	not	to	ourselves	who	were	part	of	that
为了	他的	责任	曾是	到	男人	,	不是	到	我们自己	WHO	是	部分	的	那

['djuːti] .

duty	.
责任	.

因为他的职责是为人民服务，而不是为我们这些同样肩负这项职责的人服务。

[ænd; ənd] - , [aɪ] [njuː] , [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fə'gɪv] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][glæd]

And	Charpantier	,	I	knew	,	had	nothing	to	forgive	,	for	he	was	glad
和	-	,	我	知道	,	有	没有什么	到	原谅	,	为了	他	曾是	高兴的

[ðv; əv][hɪz; ɪz] ['sɒrəʊ] .

of	his	sorrow	.
的	他的	悲哀	.

我知道，夏尔潘蒂埃没有什么需要原谅的，因为他为自己的悲伤感到高兴。

[ðə; ði][wɪnd] [nʌm] [maɪ] [aɪz] .

The	wind	numbed	my	eyes	.
这	风	麻木	我的	眼睛	.

风吹得我眼睛发麻。

[aɪ][wept] .

I	wept	.
我	哭泣	.

我哭了。

['ʌndə(r)][ðə; ði][kəʊld][stɑːz] , [maɪ] [kruːd] [tʃiːks] ['glisən] .

Under	the	cold	stars	,	my	crude	cheeks	glistened	.
在下面	这	寒冷的	明星	,	我的	原油	脸颊	闪闪发光	.

在冰冷的星空下，我粗糙的脸颊闪着寒光。

[aɪ]['hɔvə, 'hʌ-]['əʊvə(r)][ðə; ði] [taʊn] , [weə(r)] [sʌm; səm][men] [slept] [ænd; ənd][sʌm; səm][men] [wɜːkt] ,

I	hovered	over	the	town	,	where	some	men	slept	and	some	men	worked	,
我	悬停	超过	这	镇	,	在哪里	一些	男人	睡着了	和	一些	男人	工作	,

我盘旋在小镇上空，那里有些人睡觉，有些人工作。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][sʌm; səm] [mə'ʃiːnz] [rʌn]['djʊərɪŋ][ðə; ði][deɪ][ænd; ənd][sʌm; səm][rʌn][æt; ət] [naɪt] ,

because	some	machines	run	during	the	day	and	some	run	at	night	,
因为	一些	机器	跑步	期间	这	天	和	一些	跑步	在	夜晚	,

因为有些机器白天运转，有些机器晚上运转。

[ænd; ənd][ai] ['lɪsnd] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [els] [ðə; ði] [velt] [mait] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] ,

and	I	listened	for	anything	else	the	Veld	might	have	to	tell	,
和	我	听着	为了	任何事物	别的	这	草原	可能	有	到	告诉	,

我侧耳倾听着草原可能还有哪些故事要告诉我。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][maɪ][ɪ'revəkəb(ə)l] [kə'mɑːndə(r)] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][ɪg'zɪstɪd][ɒn] [ðɪs] [ɜːθ] .

for	he	was	my	irrevocable	commander	as	long	as	he	existed	on	this	Earth	.
为了	他	曾是	我的	不可撤销的	指挥官	作为	长的	作为	他	存在	在	这	地球	.

因为只要他还在这个世界上，他就是我无可争议的指挥官。

[ai]['ɔːlsəʊ] ['lɪsnd] [wɪð] [ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv][hə'bɪtʃueɪtɪd] [θɔːt] .

I	also	listened	with	the	ear	of	habituated	thought	.
我	还	听着	和	这	耳朵	的	习惯性的	想法	.

我也用习惯性的思维方式去倾听。

[ænd; ənd][ai] [hɜːd] .

And	I	heard	.
和	我	听到	.

我听到了。

[ɪn][maɪ][maɪndz] [aɪ] , [ai] [sɔː] [ðə; ði] [velt] [juːz][ðə; ði] ['ɜːθli] [træn'spɔːtə(r)] ,

In	my	mind's	eye	,	I	saw	the	Veld	use	the	Earthly	transporter	,
在	我的	心灵的	眼睛	,	我	锯	这	草原	使用	这	尘世的	运输机	,

在我的想象中，我看到维尔德人使用了地球传送器。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [wɪð] [maɪ][maɪndz][ɪə(r)][ə'ləʊn] [ðæt] [ai] [hɜːd] [wɒt] [ai] [hɜːd] .

but	it	was	not	with	my	mind's	ear	alone	that	I	heard	what	I	heard	.
但	它	曾是	不是	和	我的	心灵的	耳朵	独自的	那	我	听到	什么	我	听到	.

但我听到的并非仅仅是我的听觉感受。

[ðə; ði][pɒt] [ɪ'rʌpts] .

The	pot	erupts	.
这	锅	爆发	.

锅里的东西爆炸了。

[ðə; ði]['strændɪd][mæn] [klɔːz] [bæk][ɪn]['ægəni][səʊ] [greɪt] [hiː; hi]['kænɒt]['iːv(ə)n] [skriːm] ,

The	stranded	man	claws	back	in	agony	so	great	he	cannot	even	scream	,
这	搁浅	男人	爪子	后退	在	痛苦	所以	伟大的	他	不能	甚至	尖叫	,

被困男子痛苦地挣扎着，甚至无法发出尖叫。

[ɑːmz] , [legz][ænd; ənd] [feɪs] ['sməʊldərɪŋ] , [ænd; ənd][dʒauns][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [tuː; tə][laɪ] , [tuː; tə] [məʊn] ,

arms	,	legs	and	face	smoldering	,	and	jounces	on	the	ground	,	to	lie	,	to	moan	,
武器	,	腿	和	脸	闷烧	,	和	跳跃	在	这	地面	,	到	说谎	,	到	呻吟	,

手臂、腿和脸都冒着烟，在地上弹跳，躺着，呻吟着，

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [lɒŋ] ['maɪndləs] [taɪm] ['daɪɪŋ] .

to	be	a	long	mindless	time	dying	.
到	是	一个	长的	无意识	时间	垂死	.

漫长而无意义的死亡过程。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['klɪrɪŋz] [edʒ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mesndʒər] [hæv; həv][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [seɪ] [wɒt]

And	at	the	clearing's	edge	the	little	messengers	have	no	one	to	say	what
和	在	这	清算	边缘	这	小的	信使	有	不	一	到	说	什么

[kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [suːð] [hɪm] .

could	be	done	to	soothe	him	.
可以	是	完毕	到	舒缓	他	.

在林间空地的边缘，这些小信使们却无人可以告诉他们该如何安抚他。

[wɒt] [naʊ] ?

What	now	?
什么	现在	?

接下来怎么办?

[weə(r)] [tuː; tə][gəʊ] , [wɒt] [tuː; tə][duː; də] , [haʊ] [tuː; tə][rɪˈpeə(r)] ?

Where	to	go	,	what	to	do	,	how	to	repair	?
在哪里	到	去	,	什么	到	做	,	如何	到	维修	?

去哪里？做什么？如何修理?

[əʊ] , [velt] , [velt] , [lɒŋ] - ['lɪvɪŋ] [velt] , [wɒt] ['truːli][ɪˈtɜːn(ə)l] ['sɒrəʊ] !

Oh	,	Veld	,	Veld	,	long	-	living	Veld	,	what	truly	eternal	sorrow	!
哦	,	草原	,	草原	,	长的	-	活的	草原	,	什么	真的	永恒	悲哀	!

哦，维尔德，维尔德，长寿的维尔德，多么永恒的悲伤啊!

[ai][sæŋk] [daʊn] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] , [bɪˈreft] [ænd; ənd] ['greɪsləs] .

I	sank	down	through	the	air	,	bereft	and	graceless	.
我	沉没	向下	通过	这	空气	,	失去	和	毫无风度	.

我无助地、狼狈地坠落下去。

[wɒt] [kʊd; kəd][ai][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [velt] ?

What	could	I	do	for	the	Veld	?
什么	可以	我	做	为了	这	草原	?

我能为维尔德做些什么?

[ɔːl] [ðæt] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][wɒz; wəz] [wɒt] [ai][kʊd; kəd] [seɪ] [tuː; tə] [men] .

All	that	remained	to	me	was	what	I	could	say	to	men	.
全部	那	剩余	到	我	曾是	什么	我	可以	说	到	男人	.

我剩下的只有我对男人说的话了。

[bʌt; bət][ai] [njuː] [æz; əz][ai]['lændɪd] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] - ['prɒmɪs] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi]

But	I	knew	as	I	landed	among	them	that	the	Veld's	promise	could	not	be
但	我	知道	作为	我	登陆	之中	他们	那	这	-	承诺	可以	不是	是

[kept] ,

kept	,
保留	,

但当我踏上这片土地时，我就知道草原的承诺无法兑现。

[sɪns] [ðə; ði] [velt] [wɒz; wəz] [stɪl] [hɪə(r)] .

since	the	Veld	was	still	here	.
自从	这	草原	曾是	仍然	这里	.

因为草原还在这里。

[ai][kraɪd] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði][men] : " [əˈweɪk] !

I	cried	out	to	the	men	:	"	Awake	!
我	哭	出去	到	这	男人	:	"	醒	!

我向男人们喊道："醒醒！"

[əˈraɪz] !

Arise	!
出现	!

出现!

" [ðeɪ] ['stʌmb(ə)ld] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['haʊzɪz] , [bʌt; bət] [wen] [ai] [sed] [tu:; tə] [ðə; ði] [fɜ:st] [ɒv; əv]

"	They	stumbled	out	of	their	houses	,	but	when	I	said	to	the	first	of
"	他们	踉跄	出去	的	他们的	房屋	,	但	什么时候	我	说	到	这	第一的	的

[ðem; ðəm] :

them	:
他们	:

“他们跌跌撞撞地走出家门，但我对他们中的第一个说：

" ['kwestʃən] [ˌem 'i:] !

"	Question	me	!
"	问题	我	!

“问我！”

" [hi:; hi] [ə'bi:diəntli] ['ɑ:nsə(r)d] : " [haʊ] ?

"	he	obediently	answered	:	"	How	?
"	他	顺从地	回答	:	"	如何	?

他顺从地回答：“怎么做？”

" [ai] [gəʊ] [bæk] [tu:; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

"	I	go	back	to	where	the	Foundation	was	,	now	and	then	.
"	我	去	后退	到	在哪里	这	基础	曾是	,	现在	和	然后	.

“我时不时会回到基金会所在地。”

[ai] [brɪŋ] ['dɑ:ktərz] [wɪð] [ˌem 'i:] ,

I	bring	doctors	with	me	,
我	带来	医生	和	我	,

我带了医生一起来。

['ɑ:ftə(r)] [i:tʃ] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ai] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [wei] [tu:; tə] [tel] [ðem; ðəm] [wɒt]

after	each	time	it	seems	to	me	I	have	found	a	way	to	tell	them	what
后	每个	时间	它	似乎	到	我	我	有	成立	一个	方式	到	告诉	他们	什么

[tu:; tə] [si:k] .

to	seek	.
到	寻找	.

每次之后，我似乎都找到了告诉他们应该寻找什么的方法。

[ðə; ði] [velt] [laɪz] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbə(r)] [wɒz; wəz] , [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [stəʊn] [dɪ'keɪd] , [ænd; ənd] [telz]

The	Veld	lies	where	his	chamber	was	,	before	the	stone	decayed	,	and	tells
这	草原	谎言	在哪里	他的	房间	曾是	,	前	这	石头	腐烂的	,	和	讲述

[ˌem 'i:] ['nʌθɪŋ] .

me	nothing	.
我	没有什么	.

维尔德位于他房间原址，石头风化之前，但它什么也没告诉我。

[ɪf] [hi:; hi] ['tru:li] [rɪ'flekts] [ˌem 'i:] , [æz; əz] [hi:; hi] [ɪz] [naʊ] ,

If	he	truly	reflects	me	,	as	he	is	now	,
如果	他	真的	反映	我	,	作为	他	是	现在	,

如果他真的像现在这样反映了我，

[ðen] [ai] [doʊnt] [nəʊ] [ɪf] [ai] [kæn; kən] [beə(r)] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ai] [kæn; kən] [dæʃ]

then	I	don't	know	if	I	can	bear	to	wait	for	the	day	when	I	can	dash
然后	我	不	知道	如果	我	能	熊	到	等待	为了	这	天	什么时候	我	能	短跑

[maɪ'self] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['aʊtreɪdʒd] [eə(r)] [ænd; ənd] [sə'rendə(r)] [maɪ'self] [tu:; tə] [ðə; ði] [si:] -

myself	down	from	the	outraged	air	and	surrender	myself	to	the	sea	-
我	向下	从	这	义愤填膺	空气	和	投降	我	到	这	海	-

['spekld] [rɒks] .

speckled	rocks	.
斑驳的	岩石	.

那么，我不知道我是否能够忍受等待，直到有一天我能从愤怒的空气中坠落，把自己交付给点缀着海斑的岩石。

[ðə; ði]['dɑ:ktərz] [seɪ] [ðæt] [ɪf] ['əʊnli] ['sʌmwʌn] [wʊd] [tel] [ðem; ðəm] [wɒt] ['kwestʃənz] [tu:; tə][ɑ:sk] [ə'baʊt]
The **doctors** **say** **that** **if** **only** **someone** **would** **tell** **them** **what** **questions** **to** **ask** **about**
这 医生 说 那 如果 仅有的 某人 会 告诉 他们 什么 问题 到 问 关于
[ðə; ði] [velt] ,
the **Veld** **,**
这 草原 ,

医生们说，要是有人能告诉他们关于维尔德地区应该问哪些问题就好了。

[ænd; ənd] [ɪf] ['əʊnli] ['sʌmwʌn] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['ɑ:nsəz] [tu:; tə][ðə; ði] ['kwestʃənz] ,
and **if** **only** **someone** **would** **give** **them** **the** **answers** **to** **the** **questions** **,**
和 如果 仅有的 某人 会 给 他们 这 答案 到 这 问题 ,

如果有人能给他们这些问题的答案就好了。

[ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:; də] ['sʌmθɪŋ] .
they **might** **be** **able** **to** **do** **something** **.**
他们 可能 是 有能力的 到 做 某物 .

他们或许能做点什么。

- [ɪz][ðeə(r)] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] [mɒks] [ˌem 'i:] .
Charpantier **is** **there** **sometimes** **,** **and** **mocks** **me** **.**
- 是 那里 有时 , 和 模拟 我 .

夏潘蒂埃有时会在那里，嘲笑我。

" [jʊr; jər] ['getɪŋ] [kɹ'eɪzɪe] ['evri] [deɪ] , ['maʊərər] , " [hi:; hi] [sez] .
" **You're** **getting** **crazier** **every** **day** **,** **Maurer** **,** **"** **he** **says** **.**
" 你是 获得 更疯狂 每一个 天 , 毛雷尔 , " 他 说道 .

“你一天比一天疯，毛雷尔，”他说。

" [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [rɪ'stɔ:(r)] [ðə; ði] [velt] ?
" **Suppose** **you** **restore** **the** **Veld** **?**
" 认为 你 恢复 这 草原 ?

“假设你恢复了草原？”

[ðen] [wɒt] ?
Then **what** **?**
然后 什么 ?

然后呢?

[dʌz] [hi:; hi] [meɪk] [ə'nʌðə(r)] [træn'spɔ:tə(r)] ?
Does **he** **make** **another** **transporter** **?**
做 他 制作 其他 运输机 ?

他还会制造另一辆运输车吗?

" [hi:; hi] [ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **He** **shakes** **his** **head** **.**
" 他 奶昔 他的 头 .

他摇了摇头。

" [pɔ:(r); pʊə(r)]['maʊərər] .
" **Poor** **Maurer** **.**
" 贫穷的 毛雷尔 .

可怜的毛雷尔。

[ˌwɑ:t'ɑ:r] [ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [tu:; tə] [ði:z] ['pi:p(ə)l] [ju:; jʊ] [brɪŋ] [hɪə(r)] ?
What're **you** **doing** **to** **these** **people** **you** **bring** **here** **?**
是什么 你 正在做 到 这些 人们 你 带来 这里 ?

你把这些人带到这里来，你们要对他们做什么?

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ][wɒnt][frɒm; frəm][ðem; ðəm] ?
What **do** **you** **want** **from** **them** **?**
什么 做 你 想 从 他们 ?

你想从他们那里得到什么?

['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] [velt] [hɪm'self] ['kʊd(ə)nt] [ə'kʌmplɪʃ] ?
Something the Veld himself couldn't accomplish ?
某物 这 草原 他自己 不能 完成 ?

连维尔德本人都做不到的事?

" [ai][traɪ] .
" I try .
" 我 尝试 .

我尽力了。

[ai][traɪ][tu:; tə] [tel] [ðem; ðəm] [haʊ] [tu:; tə] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][ai] [kə'mɑ:nd] [ðem; ðəm][tu:; tə] ['kwestʃən]
I try to tell them how to question , and I command them to question
我 尝试 到 告诉 他们 如何 到 问题 , 和 我 命令 他们 到 问题
.
:
.

我试图告诉他们如何提问，并命令他们提问。

[ænd; ənd][ai][həʊp][ðə; ði] [velt] [daɪz] .
And I hope the Veld dies .
和 我 希望 这 草原 死亡 .

我希望草原消失。

[bʌt; bət] [ðəʊ] - [ænd; ənd][ai] — ['i:v(ə)n] - [ænd; ənd][ai] — [ɑ:(r); ə(r)] ['grəʊɪŋ]
But though Charpantier and I — even Charpantier and I — are growing
但 尽管 - 和 我 — 甚至 - 和 我 — 是 生长
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊldə] , [ðə; ði] [velt] [ɪz]['əʊnli] ['mɒrɪbʌnd] ,
a little older , the Veld is only moribund ,
一个 小的 老 , 这 草原 是 仅有的 垂死 ,

虽然我和夏尔潘蒂埃——甚至我和夏尔潘蒂埃——都渐渐老去，但草原却只是奄奄一息而已。

[ænd; ənd][nəʊ][mɔ:(r)] [ded] [ðæn; ðən][hi:; hi][wɒz; wəz][bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [deɪz] [wen] ['θɜ:ti] [ˌdʒenə'reɪʃnz]
and no more dead than he was before the days when thirty generations
和 不 更多的 死的 比 他 曾是 前 这 天 什么时候 三十 几代人
[ɒv; əv][men] ['bætld] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['sʌðənməʊst] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kri:pɪŋ] [aɪs][frɒm; frəm]
of men battled to keep the southernmost edge of the creeping ice from
的 男人 战斗 到 保持 这 最南端 边缘 的 这 爬行 冰 从
['beriɪŋ] [ðə; ði] [velt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ɒv; əv][həʊp] .
burying the Veld beyond the reach of hope .
埋葬 这 草原 超过 这 抵达 的 希望 .

而他，也并没有比三十代人奋力阻止冰川南端吞噬草原，使其彻底消失在希望之外的日子里更加死去。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ][həʊp] — [ðəʊ] [aɪ][kæn; kən] [si:] [ə; eɪ][sprɪg][ɒv; əv]['sɪlvə(r)] , [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [ɪn]
For I hope — though I can see a sprig of silver , here and there , in
为了 我 希望 — 尽管 我 能 看 一个 枝 的 银 , 这里 和 那里 , 在
- ['dɑ:knəs] [naʊ] .
Charpantier's darkness now .
- 黑暗 现在 .

因为我抱有希望——尽管我现在在夏潘蒂埃的黑暗中，偶尔能看到一丝银光。

[ðə; ði] [velt] [mʌst; məst][bi:; bi][ək'sesəb(ə)l][tu:; tə][maɪ][həʊp] , [ðəʊ] [aɪ][mʌst; məst] [kə'mɑ:nd] [m'ɪliənz]
The Veld must be accessible to my hope , though I must command millions
这 草原 必须 是 可访问 到 我的 希望 , 尽管 我 必须 命令 百万
[ɒv; əv][men] .
of men .
的 男人 .

即使我必须统领数百万大军，我的希望也必须能够抵达这片草原。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] - [həʊps] , [tu:] ,
And I think Charpantier hopes , too ,
和 我 思考 - 希望 , 也 ,

我认为夏潘蒂埃也抱有同样的希望。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] [siː] [ˌem 'iː] ['feɪlɪŋ] [hiː; hi] [nəʊz] [ai][ˌeɪ 'em] [ɪm'pɜːfɪkt] ,

because	so	long	as	he	can	see	me	failing	he	knows	I	am	imperfect	,
因为	所以	长的	作为	他	能	看	我	失败	他	知道	我	是	不完善	,

因为只要他能看到我失败，他就知道我不完美。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wɪʃɪz] [pə'fekʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

but	he	wishes	perfection	for	me	.
但	他	愿望	完美	为了	我	.

但他希望我完美无缺。

[ai] [nəʊ] [hiː; hi] [brɪŋz] [nəʊ]['dɑːktərz]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [jet] [faʊnd] [ə; eɪ] [wei]

I	know	he	brings	no	doctors	only	because	he	has	not	yet	found	a	way
我	知道	他	带来	不	医生	仅有的	因为	他	有	不是	然而	成立	一个	方式

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɑːnd] ,

for	a	man	to	respond	to	the	command	,
为了	一个	男人	到	回应	到	这	命令	,

我知道他不带医生，只是因为他还没找到让男人服从命令的方法。

" [biː; bi] ['pɜːfɪkt] !

"	Be	perfect	!
"	是	完美的	!

做到完美！

" [iːtʃ] [taɪm][ðə; ði][həʊp][daɪz] , [ai] [tel] [maɪ][men] : " [gəʊ][həʊm] , [naʊ] .

"	Each	time	the	hope	dies	,	I	tell	my	men	:	"	Go	home	,	now	.
"	每个	时间	这	希望	死亡	,	我	告诉	我的	男人	:	"	去	家	,	现在	.

“每次希望破灭时，我都会告诉我的部下：‘现在回家吧。’”

[rest] .

Rest	.
休息	.

休息。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [gəʊ][həʊm] .

"	And	they	go	home	.
"	和	他们	去	家	.

然后他们就回家了。

[bʌt; bət][ai] ?

But	I	?
但	我	?

但我呢?

[ai]['blʌndə(r)][ə'baʊt] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [pə'hæps] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [kɪl] [ðə; ði] [velt] ,

I	blunder	about	,	thinking	that	perhaps	if	I	could	kill	the	Veld	,
我	错误	关于	,	思维	那	也许	如果	我	可以	杀	这	草原	,

我跌跌撞撞地四处乱窜，心想或许如果我能杀死维尔德人，

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][end][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

that	would	be	an	end	to	it	.
那	会	是	一个	结尾	到	它	.

事情到此就结束了。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [kɪl] [ðə; ði] [velt] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] [velt] [nəʊz] [ɒv; əv] .

But	nothing	can	kill	the	Veld	,	unless	it	be	something	the	Veld	knows	of	.
但	没有什么	能	杀	这	草原	,	除非	它	是	某物	这	草原	知道	的	.

但是，除非是维尔德人自己知道的东西，否则没有什么能杀死维尔德人。

[səʊ][fɜːst][wiː; wi][mʌst; məst] [hiːl] [ðə; ði] [velt] .

So	first	we	must	heal	the	Veld	.
所以	第一的	我们	必须	愈合	这	草原	.

所以，我们首先必须修复草原。

[ænd; ənd] [hiːld] [hiː; hi] [wɪl] [wʌns] [əˈgen] [siːk] [hɪz; ɪz] [hɑːrts] [dɪˈzaɪə(r)] , [ˈhəʊpləsli] .

And	**healed**	**he**	**will**	**once**	**again**	**seek**	**his**	**heart's**	**desire**	**,**	**hopelessly**	**.**
和	已治愈	他	将要	一次	再次	寻找	他的	心脏的	欲望	,	绝望地	.

伤愈之后，他将再次徒劳地追寻自己内心的渴望。

[æz; əz][duː; də][ai] .

As	**do**	**I**	**.**
作为	做	我	.

我也是。

[æz; əz][duː; də][ai] .

As	**do**	**I**	**.**
作为	做	我	.

我也是。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神